Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy rozgniewanym pan jego wydał go oprawcom aż do kiedy oddałby wszystko co jest winien mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pan, rozgniewany, wydał go śledczym (więziennym), dopóki nie odda wszystkiego, co dłużne.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozgniewany pan jego wydał go oprawcom, aż do (kiedy) oddałby wszystko, (co był winien). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy rozgniewanym pan jego wydał go oprawcom aż do kiedy oddałby wszystko co jest winien mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rozgniewany, wydał go dozorcom więziennym, by zajęli się nim, dopóki wszystkiego nie spłaci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jego pan, rozgniewany, wydał go katom, dopóki nie odda wszystkiego, co był mu winien. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, ażby oddał to wszystko, co mu był winien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, ażby oddał wszytek dług. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uniósłszy się gniewem, pan jego kazał wydać go katom, dopóki mu nie odda całego długu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozgniewał się pan jego, i wydał go katom, żeby mu oddał cały dług. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozgniewał się jego pan, oddał go katom, dopóki nie zwróci całego długu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pan rozgniewany wydał go katom, dopóki nie odda mu całego długu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ten pan jego, uniesiony gniewem, wydał go na katorgę, aż zwróci cały dług. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan bardzo się rozgniewał i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozgniewawszy się, pan oddał go oprawcom, dopóki nie odda długu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгнівавши, його пан передав його катам, доки не віддасть усього боргу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zawrzawszy zapalczywością ten utwierdzający pan jego, przekazał go badającym mękami aż do czasu którego oddałby wszystko to podlegające dłużności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jego pan rozgniewany, wydał go oprawcom, aby oddał to wszystko, co był mu winien. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wpadłszy w gniew, jego pan przekazał go w ręce strażników więziennych dla ukarania, aż spłaci wszystko, co był dłużny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po czym jego pan, srodze rozgniewany, wydał go dozorcom więziennym, aż spłaci wszystko, co był winien. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I rozgniewany wtrącił go do więzienia, gdzie miał pozostać do czasu spłacenia całego długu. |

1. 1) Do spłaty długu miała motywować kara (<x>470 18:34</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:26</x>; <x>470 18:30</x> [↑](#footnote-ref-3)